719106

LA ILIADA DE HOMERO, INTRODUCCION, SELECCION Y TRADUCCION, RELATOS Y NOTAS
Gabriela Andrade y María Luisa Vial, Ediciones de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, 1988, pp. 276.

Las autoras han enfrentado el desafío que significa presentar una nueva selección y traducción de la **Iliada** con el propósito de aminorar las siguientes dificultades que, a su juicio, existen en nuestro medio: si bien es cierto tenemos algunas excelentes traducciones al español, ellas están dirigidas a un grupo selecto por que usan expresiones que, en la época actual, resultan alejadas del lenguaje de un lector común; esta razón, y además, la gran extensión del poema hacen que los estudiantes no se sientan estimulados para leerlo, aunque su lectura es obligada en los programas de Educación Media y Superior; la falta de una versión adecuada, esto es, que logre entusiasmar al público de tal manera que no abandone su lectura hasta el final, y de este modo penetre en el prodigioso mundo homérico.

Ahora bien, estamos de acuerdo con las autoras en la necesidad y utilidad de hacer buenas antologías sobre textos tan extensos, presentando al alumno una selección de los pasajes más significativos unidos a través de un relato que le permita tener siempre presente la totalidad del poema. Más aún, nos parece muy acertado dedicar una antología a un texto como éste, y no diluirlo entre otros, como sucede habitualmente en los manuales escolares de este tipo. Sin embargo, no compartimos la opinión acerca de la inexistencia de versiones adecuadas en castellano, y nos parece un poco exagerado afirmar que expresiones como "broncíneos escudos", "aúreas carrozas", "solípedos caballos" y "vinoso mar" correspondan a "expresiones adecuadas para épocas algo pasadas y que podían ser leídas entonces con seriedad e interés" (p. 12).

Respecto a la traducción, las autoras han seguido el texto vertido al inglés por Richmond Lattimore, tratando de mantener un lenguaje culto pero a la vez fácil, ágil y directo en su modo de expresión. Por otra parte, ya que el castellano, como lengua romance, muchas veces no permite la traducción apropiada de algunas expresiones que han sido consideradas un acierto de la versión inglesa, ellas han tratado de ser "lo más fieles posibles tanto al significado como al castellano" (p. 12). Por ejemplo: "wine-blue sea", "el mar azul-violeta como el vino"; "single-footed horses", "caballos de unidos cascos"; "flowing-haired Achaians", "aqueos de largos cabellos", etc. Además, han logrado reproducir la escritura en verso de Lattimore imprimiéndole, con destreza, un ritmo propio.

Otro logro importante de esta edición es la elección de los pasajes que fueron traducidos; ellos corresponden a los fundamentales para la comprensión global de la obra y, a la vez, coinciden —como ellas afirman— con los más bellos.

Los relatos, por su parte, aunque reproducen la mayor parte del poema, sintetizan los hechos

REVISTA TIEMPO Y ESPACIO Nº 1. CHILLAN, ABRIL 1990

La Ilíada de Homero, introducción, selección y traducción, relatos y notas [artículo]Ximena Ponce de León A.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ponce de León A., Ximena

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La Ilíada de Homero, introducción, selección y traducción, relatos y notas [artículo]Ximena Ponce de León A.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile